

Il personaggio

di **Gian Guido Vecchi**

Chi è



● Alexander Markus Schweitzer (Francoforte, 1964) è teologo e docente di musica gregoriana

● Dal 2011 è direttore della Global Bible Translation e responsabile della cooperazione interprofessionale presso United Bible Societies. È inoltre direttore esecutivo del Global Bible Ministry

CITTÀ DEL VATICANO «Vede, credo sia anzitutto una questione di giustizia. È giusto che ogni persona che lo desidera possa leggere la Parola di Dio nella sua lingua del cuore, la lingua madre, e non in un linguaggio estraneo o magari coloniale». Alexander Markus Schweitzer, 55 anni, teologo nonché musicista e studioso di canto gregoriano — Benedetto XVI lo chiamò nel 2008 come esperto al Sinodo sulla Parola di Dio — è direttore esecutivo del Bible Ministry e direttore della Global Bible Transla-

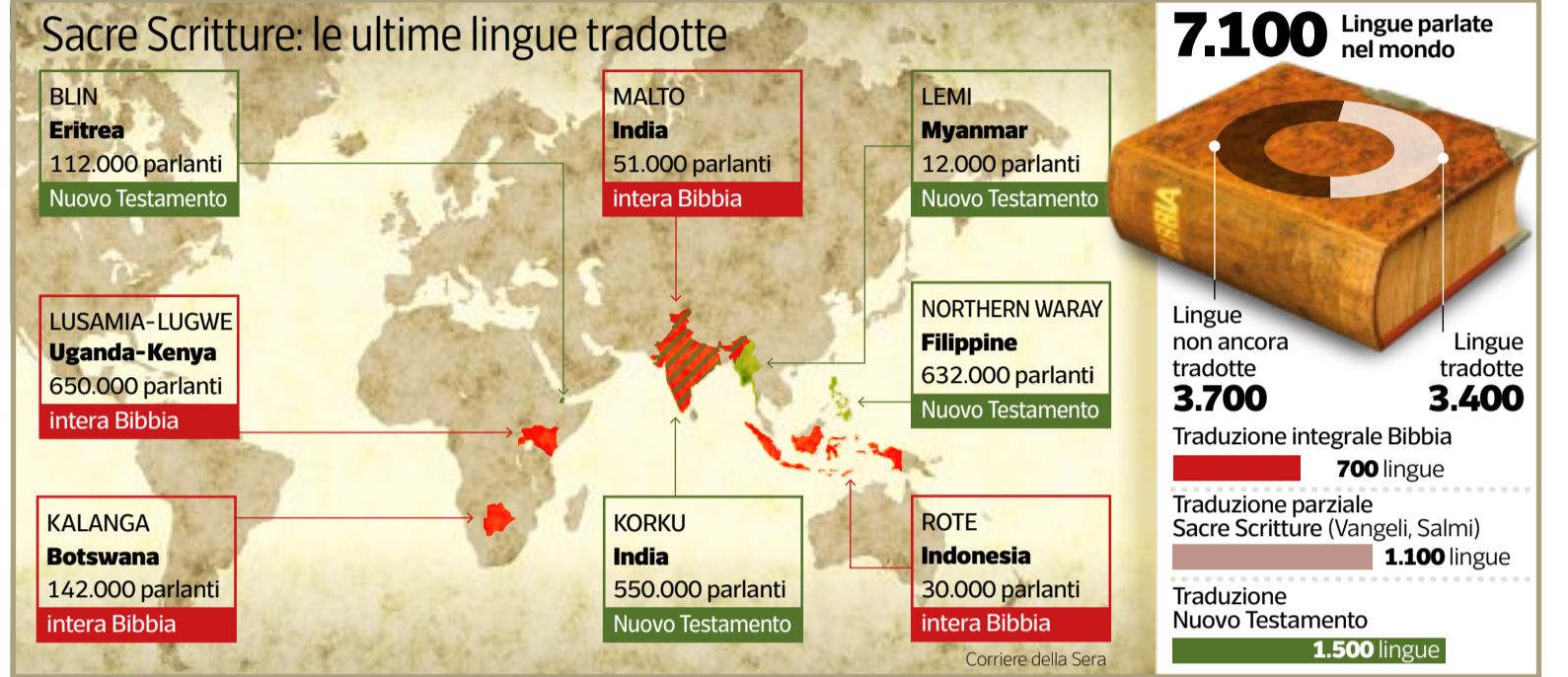
Lo spirito
L'essenziale è che sia la comunità cristiana locale a volerla nel suo idioma

tion. In poche parole, è l'uomo che si preoccupa di risolvere un problema: delle 7.100 lingue parlate sulla Terra, più di 3.700 non hanno alcuna traduzione delle Scritture.

Per la precisione «la Bibbia intera è stata tradotta in 700 lingue, poco più di 1.500 hanno il Nuovo Testamento e altre 1.100 solo alcune parti, dai Salmi ai Vangeli». Il lavoro non manca, considerato che «per una traduzione ci vuole molto tempo», spiega il pro-

Il teologo che traduce la Bibbia: «Mancano ancora 3.700 lingue»

Schweitzer: a volte è difficile trovare equivalenti di «redenzione» o «perdono»



fessor Schweitzer al Corriere: «Se tutto va bene, per il Nuovo Testamento si richiedono dai tre ai quattro anni e per l'intera Bibbia sette-otto».

Non importa da quante persone sia parlato un idioma. L'anno scorso le Società bibliche («lavoriamo con tutte le confessioni cristiane») hanno contribuito a tradurre i testi sacri in 66 lingue parlate da 440 milioni di persone. Tra le traduzioni della Bibbia c'erano lingue come Rote

(parlata in Indonesia da 30 mila persone), Malto (India, 51 mila), Kalanga (Botswana, 142 mila) o Lusamia-Lugwe (650 mila in Uganda e Kenya). Tra le versioni del Nuovo Testamento quelle in lingua Lemi (Myanmar, 12 mila parlanti) e Blin (Eritrea, 112 mila).

Anche al Sinodo sull'Amazzonia si sta affrontando la questione delle lingue indigene. Tradurre la Bibbia può tutelare idiomi in estinzione? «Può essere un effetto, ma

non è questo lo scopo principale», chiarisce il teologo. «Per noi l'essenziale è che sia la comunità cristiana locale a volere una traduzione e sia coinvolta nel lavoro. Non approviamo un atteggiamento coloniale, da "primo mondo" che decide per gli altri, l'obiettivo non è completare per forza tutte le lingue del mondo. Il nostro lavoro si svolge con le chiese locali, si formano traduttori nella lingua madre».



Su Corriere.it
Leggi gli articoli, le interviste, le inchieste e gli approfondimenti multimediali sul nostro sito www.corriere.it

Del resto «il compito di gettare un ponte tra l'ebraico o il greco antichi e le lingue più remote del presente — magari non esistono equivalenti di "redenzione" o "perdono" — è un lavoro immenso, con gruppi di traduttori, e non finisce mai», considera Schweitzer: «Lingue e culture si evolvono. Si tratta anche di ritradurre: un'antica versione liturgica non si può proporre ai ragazzi di oggi».

© RIPRODUZIONE RISERVATA

laPICCOLA
la pubblicità con parole tue

Info e prenotazioni:
Tel. 02.628.27.555 - 02.628.27.422
Fax. 02.655.24.36
e-mail: agenzia.solferino@rcs.it
Il servizio è attivo dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 13 e dalle 14 alle 17.30

C'È POSTA PER TE!

Avvenimenti - Ricorrenze
Vuoi scrivere un messaggio ad una persona cara che rimarrà impresso e che potrai conservare tra i tuoi ricordi? La rubrica 16 è quella che fa per te!
Chiamaci per un preventivo gratuito.
Tel. 02.6282.7422 - 02.6282.7555
agenzia.solferino@rcs.it

1 OFFERTE DI COLLABORAZIONE

IMPIEGATI 1.1

AMMINISTRATIVA / contabile, banca, cassa, prima nota, intrastat, fatturazione attiva/passiva, esperienza ventennale 339.88.32.416

AMMINISTRATIVA contabilità generale, prima nota, iva, cassa, banca, fatturazione attiva/passiva, esperienza ventennale, Milano e Milano nord. 347.56.23.338

ASSISTENTE direzione, personal/ executive assistant italo americana tedesco pluriennale esperienza referenziata disponibilità immediata, straordinari, trasferte. 366.32.32.220 Milano città.

DISEGNATORE, progettista esecutivo, esperto carpenteria metallica offresi anche per brevi periodi, zone Milano o Massa. 338.84.33.920

IMPIEGATA pluriennale esperienza segreteria ufficio legale, direzione generale, commerciale, Milano. Disponibilità immediata. 347.12.84.595

IMPIEGATA 49enne, autonoma, segreteria, vendite, acquisti, contabilità, ottimo uso PC. 366.72.46.189

IMPIEGATO crea fogli Excel elaborati e software personalizzati su suite Office. 349.30.89.466

INDUSTRIA addetto progettazione produzione valuta proposte stessa mansione in Milano e comuni limitrofi. 340.56.56.827

RAGIONIERE contabile/amministrativo, pluriennale esperienza co.ge, fatturazione attiva/passiva, iva, bilanci ante imposte, banche, ottimo inglese. 347.59.49.634

RAGIONIERE responsabile amministrativo, controllo gestione co.ge, Iva, bilanci, Intrastat, adempimenti fiscali, imposte dirette, indirette esperienza ventiquinquennale, inglese fluente. 327.56.31.661

RESPONSABILE produzione planner programmazione produzione, esperienza pluriennale gomma plastica, zona Milano 347.46.17.284

SEGRETARIA amministrativa, esperienza pluriennale, inglese/francese, contabilità generale, clienti/fornitori, conoscenza Zucchetti, anche part-time. Cell. 340.50.53.617

SEGRETARIA pluriennale esperienza back-office commerciale inglese ordini ddt import-export, Office. 338.48.82.001

40ENNE, diplomata in lingue, pluriennale esperienza segreteria e reception, conoscenza Pc, ottime referenze, bella presenza, offresi a tempo pieno, Milano. 329.66.86.852

COLLABORATORI FAMILIARI/ BABY SITTER/BADANTI 1.6

SRLANKESE 53enne offresi come custode villa, mensa in aziende. Patente B. 331.44.82.494

PRESTAZIONI TEMPORANEE 1.7

LEZIONI di inglese per ragazzi ed adulti. Canadese. Laureato con certificato di insegnamento. 20 anni esperienza. Euro 20,00/ora. Milano 340.52.90.468 - peterbot@fiscali.it

2 RICERCHE DI COLLABORATORI

OPERAI 2.4

SOCIETÀ distribuzione notturna quotidiana cerca personale autonomo per consegna porta in zona Certosa. Tel. 02.33.49.00.86

6 IMMOBILI RESIDENZIALI AFFITTI

RICHIESTA 6.2

BANCHE e multinazionali ricercano immobili in affitto o vendita a Milano. 02.67.17.05.43

7 IMMOBILI TURISTICI

COMPRAVENDITA 7.1

AFFARONE Rapallo in palazzina signorile vendesi grazioso bilocale con vista mare e box. 146.000,00 Euro. 0383.92.219

COSTA SMERALDA, Porto Cervo, in esclusivo residence direttamente sulla spiaggia, appartamento con terrazza vista mare. Classe G. 0789.66.575 - euroinvest-immobiliare.com

PREDAZZO (TN), Val di Fiemme, tri-locale, 2 bagni, 2 posti auto, cantina. CE: C+ - IPE: 74,33 kWh/mq. Massima serietà. Luigi 349.36.00.415

9 TERRENI

MONZA, vendesi terreno edificabile mq 4.200, realizzabili mc 4.410, oltre box. Euro 650.000,00. Agente immobiliare 380.26.49.550

12 AZIENDE CESSIONI E RILIEVI

AVVIATO ambulatorio veterinario in Milano città, cedo. 348.44.02.324

HOTEL lago di Garda, vicinanze Salò, 70 camere. Vendesi. 339.77.99.427

MARCHE, Lido di Fano, sul mare, albergo 28 camere vendesi, ampio giardino, possibilità di ampliamento a 50 camere. Andrea 331.13.36.784

VENDIAMO HOTEL, palazzina indipendente, mq 950, Milano Città Studi, con terrazza e giardino interno. Cell. 338.83.47.575

14 CASE DI CURA E SPECIALISTI

POLIAMBULATORIO medico vendesi. Specialità: Otorinolaringoiatria - Psicologia - Neurologia - Fisioterapia, sede Milano hinterland dal 2005 (altissimo fatturato). 339.69.73.518

18 VENDITE ACQUISTI E SCAMBI

GIOIELLI ORO ARGENTO 18.2

GIOIELLERIA PUNTO D'ORO: acquistiamo pagamento immediato, sopravvalutazione. Oro - Gioielli antichi, moderni - Diamanti - Rolex - Orologi prestigiosi. 02.58.30.40.26 - Milano, Sabotino 14.

19 AUTOVEICOLI

AUTOVETTURE 19.2

AUTOGIOLLI: compra automobili e fuoristrada, qualsiasi cilindrata. Passaggio di proprietà, pagamento immediato. Milano 02.89.50.41.33 - 327.33.81.299

23 MATRIMONIALI

MATRIMONIALI 23.1

JET SET STUDIO: risultati straordinari! Presentazioni altissimo livello socio-culturale. Riservatezza. 02.48.51.20.07

i INDICAZIONI UTILI

Il Corriere della Sera e La Gazzetta dello Sport con le edizioni stampa e digital raggiungono ogni giorno l'audience più ampia tra tutti i quotidiani italiani.

La nostra Agenzia di Milano è a vostra disposizione per proporvi offerte dedicate a soddisfare le vostre esigenze e rendere efficace la vostra comunicazione.

TARIFE PER PAROLA IVA ESCLUSA Rubriche in abbinata: Corriere della Sera - Gazzetta dello Sport:

- n. 0 Eventi Temporary Shop: € 4,00;
- n. 1 Offerte di collaborazione: € 2,08;
- n. 2 Ricerche di collaboratori: € 7,92;
- n. 3 Dirigenti: € 7,92;
- n. 4 Avvisi legali: € 5,00;
- n. 5 Immobili residenziali compravendita: € 4,67;
- n. 6 Immobili residenziali affitto: € 4,67;
- n. 7 Immobili turistici: € 4,67;
- n. 8 Immobili commerciali e industriali: € 4,67;
- n. 9 Terreni: € 4,67;
- n. 10 Vacanze e turismo: € 2,92;
- n. 11 Artigianato trasporti: € 3,25;
- n. 12 Aziende cessioni e rilievi: € 4,67;
- n. 13 Amici Animali: € 2,08;
- n. 14 Casa di cura e specialisti: € 7,92;
- n. 15 Scuole corsi lezioni: € 4,17;
- n. 16 Avvenimenti e Ricorrenze: € 2,08;
- n. 17 Messaggi personali: € 4,58;
- n. 18 Vendite acquisti e scambi: € 3,33;
- n. 19 Autoveicoli: € 3,33;
- n. 20 Informazioni e investigazioni: € 4,67;
- n. 21 Palestre saune massaggi: € 5,00;
- n. 22 Il Mondo dell'usato: € 1,00;
- n. 23 Matrimoniali: € 5,00;
- n. 24 Club e associazioni: € 5,42.

RICHIESTE SPECIALI

- Data Fissa: +50%
- Data successiva fissa: +20%
- Per tutte le rubriche tranne la 21 e 24:
- Neretto: +20%
- Capolettera: +20%
- Neretto riquadrato: +40%
- Neretto riquadrato negativo: +40%
- Colore evidenziato giallo: +75%
- In evidenza: +75%
- Prima fila: +100%
- Tablet: +€ 100
- Tariffa a modulo: € 110



CERCHI NUOVI COLLABORATORI? OFFRI DEI SERVIZI? VUOI VENDERE O COMPRARE UN PRODOTTO? CENTRA I TUOI OBIETTIVI

sulle pagine di **Corriere della Sera** e **La Gazzetta dello Sport**. Oltre 5 milioni di lettori ogni giorno

laPICCOLA
la pubblicità con parole tue

Info e prenotazioni:
Tel. 02.628.27.555 - 02.628.27.422
Fax. 02.655.24.36
e-mail: agenzia.solferino@rcs.it

